

# Si dice in molti modi

Fraseologia e traduzioni nel  
*Visconte dimezzato* di Italo Calvino

*a cura di*

*Sabine E. Koesters Gensini e Andrea Berardini*



SAPIENZA  
UNIVERSITÀ EDITRICE

2020

Questo volume viene pubblicato grazie a un finanziamento della “Sapienza”, Università di Roma (Ricerca interdisciplinare d’Ateneo 2016), erogato dal Dipartimento di Lettere e culture moderne.

Copyright © 2020

**Sapienza Università Editrice**  
Piazzale Aldo Moro 5 – 00185 Roma

[www.editricesapienza.it](http://www.editricesapienza.it)  
[editrice.sapienza@uniroma1.it](mailto:editrice.sapienza@uniroma1.it)

Iscrizione Registro Operatori Comunicazione n. 11420

ISBN 978-88-9377-169-6

DOI 10.13133/9788893771696

Pubblicato a dicembre 2020



Quest’opera è distribuita  
con licenza Creative Commons 3.0 IT  
diffusa in modalità *open access*.

In copertina: Nchlsft, *Donne che hanno una conversazione*, Shutterstock.

# Indice

|  |    |
|--|----|
| Introduzione   | 1  |
| <i>Andrea Berardini e Sabine E. Koesters Gensini</i>   |    |
| PARTE I – LA FRASEOLOGIA DI ITALO CALVINO IN TRADUZIONE:<br>UN PROGETTO DI RICERCA INTERDISCIPLINARE   |    |
| 1. La fraseologia multilingue tra linguistica contrastiva<br>e traduttologia   | 17 |
| <i>Sabine E. Koesters Gensini</i>  |    |
| 1.1. La fraseologia: concezioni e metodi di studio linguistico<br>e plurilinguistico   | 18 |
| 1.1.1. L'unità fraseologica: definizione e discussione   | 18 |
| 1.1.2. Dalla fraseologia alla fraseologia multilingue  | 22 |
| 1.2. La linguistica contrastiva  | 28 |
| 1.3. La traduttologia  | 32 |
| 1.4. La ricerca CREAMY tra linguistica contrastiva e traduttologia   | 36 |
| Bibliografia   | 40 |
| 2. CREAMY (C <u>a</u> lvin <u>o</u> <u>R</u> e <u>p</u> ertoire for the <u>A</u> nalysis of <u>M</u> ultilingual<br>Phraseolog <u>Y</u> ): l'ideazione di un'applicazione web per la ricerca<br>fraseologica multilingue | 45 |
| <i>Paolo Bottoni, Sabine E. Koesters Gensini, Filippo Mazzei</i>   |    |
| 2.1. CREAMY: Cenni generali sull'uso della piattaforma   | 48 |
| 2.1.1. La descrizione delle espressioni polirematiche<br>nella lingua di partenza  | 50 |
| 2.1.2. La descrizione dei traduttori nella lingua d'arrivo   | 52 |
| 2.1.3. Le funzioni di analisi fraseologica   | 53 |

|   |  |     |
|---|--|-----|
| 2.2   | La progettazione dell'infrastruttura informatica di CREAMY   | 55  |
| 2.2.1.  | Il modello concettuale di CREAMY   | 57  |
| 2.2.2.  | L'infrastruttura architettonica di CREAMY  | 60  |
| 2.2.3.  | La progettazione della base di dati di CREAMY  | 61  |
| 2.2.4.  | L'interfaccia utente di CREAMY   | 62  |
| 2.3.  | Conclusioni  | 65  |
|   | Bibliografia   | 66  |
| PARTE II – LINGUA E TRADUZIONI DI ITALO CALVINO |  |     |
| 3.  | Calvino qui e altrove: Il caso del <i>Visconte</i><br><i>Laura Di Nicola, Francesca Rubini</i>   | 69  |
| 3.1.  | Il Visconte qui e altrove  | 71  |
| 3.2.  | L'atlante linguistico e geografico del <i>Visconte</i>   | 74  |
|   | Bibliografia   | 93  |
| 4.  | <i>C'era una guerra contro i turchi...</i> La lingua del <i>Visconte dimezzato</i><br>tra stile favolistico, evocazioni epico-cavalleresche<br>ed elementi dialettal-colloquial-popolari<br><i>Maria Carosella</i> | 97  |
| 4.1.  | La contestualizzazione spazio-temporale<br>del <i>Visconte dimezzato</i> tra stile favolistico ed evocazioni<br>epico-cavalleresche  | 97  |
| 4.1.1.  | Lo stile favolistico del <i>Visconte dimezzato</i>   | 100 |
| 4.1.2.  | L'evocazione del poema epico-cavalleresco:<br>il racconto dell'arruolamento di Medardo<br>e della battaglia contro i turchi  | 101 |
| 4.1.2.1.  | Echi linguistici ariosteschi e componente<br>dialettal-colloquial-popolare nel <i>Visconte</i>   | 107 |
| 4.2.  | Antroponimia araldica o evocativamente antica  | 119 |
| 4.2.1.  | Altri nomi: letterari, liguri, popolari/biblici<br>e trasparenti   | 124 |
| 4.2.1.1.  | Nomi letterari   | 124 |
| 4.2.1.2.  | Nomi liguri  | 126 |
| 4.2.1.3.  | Nomi popolari  | 127 |
| 4.2.1.4.  | Nomi biblici   | 128 |
| 4.2.1.5.  | Nomi trasparenti   | 128 |
| 4.3.  | Toponimi reali e inventati   | 129 |
| 4.4.  | Conclusioni  | 132 |

|   |     |
|---|-----|
| Indice  | vii |
| Bibliografia  | 132 |
| 5. La fraseologia calviniana nel <i>Visconte dimezzato</i> (1952)<br><i>Michela Piattelli</i>                                 | 137 |
| 5.1. Il visconte dimezzato: verso una definizione dei criteri<br>di analisi fraseologica                                      | 138 |
| 5.1.1. Tipo di polirematica   | 141 |
| 5.1.2. Composizione strutturale   | 142 |
| 5.1.3. Tipo di significato  | 145 |
| 5.2. Analisi quantitativa delle polirematiche presenti<br>nel <i>Visconte dimezzato</i>                                       | 146 |
| 5.2.1. Espressioni idiomatiche, collocazioni,<br>altro: i numeri del <i>Visconte</i>  | 147 |
| 5.2.2. Composizione strutturale   | 148 |
| 5.2.3. Tipo di significato  | 149 |
| 5.2.4. Categoria lessicale  | 150 |
| 5.2.5. Marca variazionale   | 152 |
| 5.2.6. Valore d'uso   | 153 |
| 5.2.7. Campo semantico  | 154 |
| 5.2.8. Idiomaticità e non-idiomaticità:<br>considerazioni conclusive  | 157 |
| 5.3. Verso nuove prospettive di ricerca   | 158 |
| Bibliografia  | 160 |
| PARTE III – DESCRIVERE E ANALIZZARE LA FRASEOLOGIA CON CREAMY:<br>IL CASO DEL <i>VISCONTE DIMEZZATO</i> DI ITALO CALVINO      |     |
| 6. La fraseologia calviniana in russo: Il caso di <i>Razdvoennyj vikont</i><br><i>Maria Teresa Badolati, Federica Floridi</i> | 163 |
| 6.1. Cenni di lingua russa  | 164 |
| 6.2. Precisazioni terminologiche  | 167 |
| 6.3. Attribuzione dell'equivalenza  | 171 |
| 6.4. Osservazioni particolari   | 176 |
| 6.4.1. Collocazioni   | 176 |
| 6.4.2. Espressioni idiomatiche e collocazioni:<br>il caso degli analoghi fraseologici   | 178 |
| 6.4.3. Da costruzioni a verbo supporto<br>ad equivalenti sintetici  | 180 |
| 6.4.4. Da verbi sintagmatici italiani a verbi composti<br>prefissati in russo   | 185 |

|   |     |
|---|-----|
| 6.4.5. Da avverbi polirematici in italiano a gerundi<br>in russo  | 186 |
| 6.4.6. Formule discorsive   | 188 |
| 6.4.7. Casi di traduzione libera  | 190 |
| 6.4.7.1. Mantenimento dell'equivalenza testuale   | 190 |
| 6.4.7.2. Casi di intensificazione   | 192 |
| 6.4.8. Polirematiche con diversi traduttori   | 194 |
| 6.5. Conclusioni e prospettive di ricerca   | 198 |
| Bibliografia  | 201 |
| 7. La fraseologia calviniana in svedese:<br>Il caso di <i>Den tudelade visconten</i><br><i>Andrea Berardini</i>   | 205 |
| 7.1. Lo svedese: storia e caratteristiche   | 205 |
| 7.2. Cenni di fraseologia svedese   | 208 |
| 7.3. Analisi della traduzione   | 214 |
| 7.3.1. Analisi quantitativa   | 215 |
| 7.4. Alcuni casi particolari  | 222 |
| 7.4.1. Polirematiche non tradotte   | 223 |
| 7.4.2. Polirematiche con diversi traduttori   | 224 |
| 7.4.3. Traduttori composti  | 227 |
| 7.4.4. Da polirematica ad aggettivo   | 230 |
| 7.4.5. Traduttori non equivalenti   | 231 |
| 7.4.6. Traduttori polirematici  | 234 |
| 7.4.7. Modi di dire, cliché, frasi pragmatiche  | 237 |
| 7.5. Conclusioni  | 238 |
| Bibliografia  | 239 |
| 8. La fraseologia calviniana in romeno:<br>Il caso di <i>Viconteale tăiat în două</i><br><i>Danilo De Salazar</i> | 243 |
| 8.1. La lingua romena: cenni generali   | 244 |
| 8.2. La fraseologia in ambito linguistico romeno  | 247 |
| 8.3. Tipi di unità fraseologiche  | 252 |
| 8.4. Strumenti lessicografici di fraseologia romena   | 258 |
| 8.5. Rilevazione statistica globale   | 259 |
| 8.5.1. I segmenti "non tradotti" e in "traduzione libera"   | 260 |
| 8.5.2. Grado di corrispondenza formale e semantica<br>tra le unità fraseologiche in italiano e romeno             | 262 |
| 8.5.3. Marca variazionale   | 264 |

|  |     |
|--|-----|
| 8.6. Analisi dei fraseologismi sulla base di alcune specificità della lingua romena  | 266 |
| 8.6.1. Conversione del sostantivo in avverbio  | 267 |
| 8.6.2. Traduzione delle locuzioni avverbiali con la preposizione “di”  | 270 |
| 8.6.3. Traduzione delle locuzioni aggettivali con la preposizione “di”   | 272 |
| 8.6.4. Traduzione della locuzione “di tutto”   | 273 |
| 8.7. Conclusioni   | 273 |
| Bibliografia   | 274 |
| 9. La fraseologia calviniana in spagnolo:<br>Il caso di <i>El vizconde demediado</i><br><i>Carlotta Falabruzzi, Debora Vaccari</i> | 277 |
| 9.1. Lo spagnolo, una lingua viva  | 278 |
| 9.1.1. Classificazione linguistica dello spagnolo  | 278 |
| 9.1.2. Lo spagnolo nel mondo   | 278 |
| 9.2. Breve panorama degli studi fraseologici in Spagna nel XX secolo   | 279 |
| 9.3. La fraseologia bilingue dall’italiano allo spagnolo   | 283 |
| 9.3.1. Le unità fraseologiche nei dizionari monolingui spagnoli e nei bilingui spagnolo-italiano                                   | 283 |
| 9.3.2. Tradurre in spagnolo le unità fraseologiche italiane  | 286 |
| 9.4. <i>El vizconde demediado</i> di Esther Benítez:<br>le vicissitudini di una traduzione   | 287 |
| 9.5. Analisi quantitativa  | 291 |
| 9.6. Analisi qualitativa   | 297 |
| 9.6.1. Traduzione equivalente  | 298 |
| 9.6.2. Perdita dell’unità fraseologica   | 300 |
| 9.6.3. Omissione dell’unità fraseologica   | 304 |
| 9.6.4. Categoria lessicale   | 305 |
| 9.6.4. Attualizzazione di unità fraseologiche arcaiche   | 306 |
| 9.6.5. “Ecco che”, la quaestio   | 308 |
| 9.6. Conclusioni   | 309 |
| Bibliografia   | 311 |
| 10. La fraseologia calviniana in tedesco:<br>Il caso di <i>Der geteilte Visconte</i><br><i>Sabine E. Koesters Gensini</i>          | 317 |
| 10.1. Cenni introduttivi sulla lingua tedesca  | 318 |

|   |     |
|---|-----|
| 10.2. Lo studio della fraseologia in ambito tedescofono   | 321 |
| 10.3. Dizionari fraseologici della lingua tedesca   | 322 |
| 10.4. Calvino in tedesco  | 323 |
| 10.5. La traduzione fraseologica in <i>Der geteilte Visconte</i> (1957)                                 | 324 |
| 10.5.1. Analisi quantitativa dei processi traduttologici  | 325 |
| 10.5.1.1. Polirematiche italiane e traduttori tedeschi mancanti   | 326 |
| 10.5.1.2. Polirematiche italiane e traduttori tedeschi: problemi di lemmatizzazione                     | 327 |
| 10.5.1.3. Polirematiche italiane e traduttori tedeschi: aspetti semantici                               | 328 |
| 10.5.1.4. Polirematiche italiane e traduttori tedeschi: aspetti strutturali                             | 332 |
| 10.5.1.5. Polirematiche italiane e traduttori tedeschi: aspetti variazionali                            | 338 |
| 10.5.1.6. Polirematiche italiane e traduttori tedeschi: confronto dei valori d'uso                      | 341 |
| 10.5.1.7. Polirematiche italiane e traduttori tedeschi: le categorie lessicali                          | 343 |
| 10.5.1.8. Polirematiche italiane e traduttori tedeschi: equivalenze traduttive                          | 344 |
| 10.5.2. Analisi qualitativa: la polisemia di espressioni polirematiche e traduttori                     | 351 |
| 10.5.2.1. Traduttori diversi a causa di una stratificazione variazionale d'uso                          | 351 |
| 10.5.2.2. Traduttori diversi a causa di una stratificazione della figuratività                          | 354 |
| 10.5.2.3. Traduttori diversi a causa di una stratificazione di significato per intensità                | 356 |
| 10.5.3.4. Traduttori diversi per differente stratificazione estensionale                                | 356 |
| 10.5.2.5. Traduttori diversi a causa di una diversa pertinentizzazione di noemi                         | 357 |
| 10.6. Considerazione conclusiva   | 360 |
| Bibliografia  | 361 |
| 11. La fraseologia calviniana in lituano: Il caso di <i>Perplėštas vikontas Danguolė Kotryna Kapkan</i> | 365 |
| 11.1. La lingua lituana e la formazione delle parole lituane  | 365 |



|  |     |
|--|-----|
| 11.2. Lo studio della fraseologia lituana  | 370 |
| 11.3. I tipi delle unità polirematiche lituane   | 373 |
| 11.4. Il trattamento delle polirematiche nella lessicografia lituana   | 377 |
| 11.5. Analisi dei traduttori lituani delle unità polirematiche<br>nel <i>Visconte dimezzato</i>                    | 380 |
| 11.5.1. Traduttori non identificati e combinazioni<br>libere di parole   | 380 |
| 11.5.2. Traduttori monorematici e grammaticali   | 382 |
| 11.5.3. Equivalenza semantica  | 389 |
| 11.6. Conclusioni  | 394 |
| Bibliografia   | 395 |
| 12. La fraseologia calviniana in giapponese:<br>Il caso di <i>Mapputattsu no shishaku</i><br><i>Yuka Naito</i>     | 399 |
| 12.1. La lingua giapponese: cenni introduttivi   | 399 |
| 12.1.2. Cenni generali   | 399 |
| 12.1.2. Grafia e traslitterazione in alfabeto latino   | 400 |
| 12.1.3. Lessico e lessicografia della lingua giapponese  | 405 |
| 12.2. Analisi quantitativa dei traduttori  | 409 |
| 12.2.1. Materiali utilizzati per la ricerca  | 409 |
| 12.2.2. Analisi quantitativa dei traduttori  | 410 |
| 12.2.2.1. Equivalenza formale  | 413 |
| 12.2.2.2. Equivalenza semantica  | 416 |
| 12.2.2.3. Analisi sociolinguistica   | 417 |
| 12.3. Analisi qualitativa  | 419 |
| 12.4. Conclusioni e prospettive  | 423 |
| Bibliografia   | 424 |
| 13. La fraseologia calviniana in macedone:<br>Il caso di <i>Prepoloveniot vikont</i><br><i>Radica Nikodinovska</i> | 427 |
| 13.1. La lingua macedone e il contesto slavo e balcanico   | 427 |
| 13.1.2. Lessicografia macedone   | 430 |
| 13.1.3. Studi più importanti sulla fraseologia macedone  | 431 |
| 13.2. Analisi dei traduttori macedoni  | 432 |
| 13.2.1. Tipo polirematica – traduttori in macedone   | 433 |
| 13.2.2. Tipo di equivalenza  | 439 |
| 13.2.3. Tipo di significato  | 440 |
| 13.2.4. Composizione strutturale   | 441 |

|   |     |
|---|-----|
| 13.2.5. Marca variazionale  | 442 |
| 13.2.6. Valore d'uso  | 443 |
| 13.2.7. Campo semantico   | 444 |
| 13.2.8. Categoria lessicale   | 445 |
| 13.3. Alcune considerazioni conclusive  | 446 |
| Bibliografia  | 448 |
| 14. La fraseologia calviniana in francese:<br>Il caso di <i>Le Vicomte pourfendu</i><br><i>Catherine Penn, Martine Van Geertruijden</i> | 451 |
| 14.1. Cenni introduttivi sulla lingua francese  | 451 |
| 14.2. Metodologia: i criteri scelti   | 455 |
| 14.2.1. Tipo di polirematica  | 456 |
| 14.2.2. Categoria lessicale   | 458 |
| 14.2.3. Composizione strutturale  | 459 |
| 14.2.4. Tipo di equivalenza   | 460 |
| 14.2.5. Marca variazionale  | 461 |
| 14.2.6. Definizione dizionario  | 462 |
| 14.3. Analisi dei risultati   | 462 |
| 14.3.1. Tipo polirematica   | 463 |
| 14.3.2. Marca variazionale  | 469 |
| 14.4. Alcuni casi interessanti  | 473 |
| 14.5. Conclusioni   | 479 |
| Bibliografia  | 480 |
| 15. La fraseologia calviniana in ceco: Il caso di <i>Rozpůlený vikomt</i><br><i>Zora Obstová</i>  | 483 |
| 15.1. Il ceco: origine, sviluppo e diffusione attuale   | 483 |
| 15.1.1. Principali caratteristiche morfosintattiche<br>e ortografiche   | 484 |
| 15.1.2. Varietà diatopiche e diastratiche   | 485 |
| 15.1.3. Il lessico  | 486 |
| 15.1.3. Formazione delle parole   | 487 |
| 15.1.3.1. Lessicografia ceca  | 488 |
| 15.1.4. Espressioni polirematiche in ceco   | 489 |
| 15.1.4.1. Alcune nozioni base   | 489 |
| 15.1.4.2. Fraseologia e fraseografia  | 490 |
| 15.2. Analisi quantitativa  | 491 |
| 15.2.1. Cenni preliminari   | 491 |
| 15.2.2. Analisi quantitativa dei traducanti   | 492 |

|  |     |
|--|-----|
| 15.2.2.1. Tipo di traducente   | 492 |
| 15.2.2.2. Composizione strutturale   | 493 |
| 15.2.2.3. Categoria lessicale  | 495 |
| 15.2.2.4. Tipo di significato, marca variazionale,<br>valore d'uso e campo semantico | 496 |
| 15.2.2.5. Tipo di equivalenza  | 497 |
| 15.3. Discussione su alcuni risultati dell'analisi quantitativa                      | 498 |
| 15.3.1. Differenze tipologiche tra l'italiano e il ceco                              | 498 |
| 15.3.1.1. Traducenti monorematici  | 498 |
| 15.3.1.2. Concretezza dell'espressione   | 500 |
| 15.3.2. Approccio del traduttore   | 500 |
| 15.4. Conclusioni e prospettive  | 502 |
| 15.5. Bibliografia   | 502 |
| 16. La fraseologia calviniana in inglese:  |     |
| Il caso di <i>The Cloven Viscount</i>  | 505 |
| <i>Michela Piattelli</i>   |     |
| 16.1. L'inglese: genesi e diffusione   | 506 |
| 16.2. La fraseologia inglese: un quadro d'insieme                                    | 509 |
| 16.3. Dal <i>Visconte dimezzato</i> al <i>Cloven Viscount</i> :                      |     |
| scelte metodologiche   | 510 |
| 16.3.1. Espressioni non tradotte e traduzioni troppo libere                          | 511 |
| 16.3.2. Criteri di lemmatizzazione e risorse lessicografiche                         | 512 |
| 16.3.3. Griglia classificatoria dei traducenti inglesi                               | 514 |
| 16.4. Analisi dei traducenti individuati nel <i>Cloven Viscount</i>                  | 515 |
| 16.4.1. Tipo di polirematica   | 515 |
| 16.4.2. Composizione strutturale   | 516 |
| 16.4.3. Analisi quantitativa dei processi traduttologici                             | 519 |
| 16.4.4. Marca variazionale   | 520 |
| 16.4.5. Valore d'uso   | 521 |
| 16.4.6. Campo semantico  | 521 |
| 16.4.7. Categoria lessicale  | 523 |
| 16.4.8. Tipo di equivalenza  | 526 |
| 16.5. Nuove direzioni di indagine  | 528 |
| Bibliografia   | 529 |
| 17. La fraseologia calviniana in nederlandese:                                       |     |
| Il caso di <i>De gespleten burggraaf</i>   | 533 |
| <i>Francesca Terrenato, Suze Anja Verkade</i>  |     |
| 17.1. Cenni introduttivi   | 533 |

|  |     |
|--|-----|
| 17.1.1. Tanti nomi, una lingua?  | 533 |
| 17.1.2. Costruire una lingua: traduzione e imitazione,<br>grammatiche e primi repertori fraseologici | 536 |
| 17.1.3. Fraseologia del nederlandese in prospettiva<br>diacronica                                    | 538 |
| 17.2. Metodologia  | 540 |
| 17.2.1. Sull'italiano  | 540 |
| 17.2.2. Sulla traduzione nederlandese  | 541 |
| 17.2.3. Sulle categorie adoperate per l'analisi<br>dei traduttori nederlandesi                       | 542 |
| 17.3. Analisi quantitativa   | 543 |
| 17.3.1. Tipo di polirematica   | 543 |
| 17.3.2. Composizione strutturale   | 548 |
| 17.3.3. Categoria lessicale  | 551 |
| 17.3.4. Tipo di significato  | 553 |
| 17.3.5. Marca variazionale   | 555 |
| 17.3.6. Valore d'uso   | 557 |
| 17.3.7. Campo semantico  | 558 |
| 17.3.8. Equivalenza  | 560 |
| 17.4. Analisi qualitativa  | 562 |
| 17.5. Cenni alla ricezione e traduzione dell'opera<br>di Italo Calvino nei Paesi Bassi               | 565 |
| Bibliografia   | 569 |

PARTE IV – VERSO UN'ANALISI BIDIREZIONALE  
DELLA FRASEOLOGIA CALVINIANA

|  |     |
|--|-----|
| 18. La fraseologia nella traduzione francese del <i>Visconte dimezzato</i><br>(1952) di Italo Calvino: verso un'analisi bidirezionale<br><i>Marie-Pierre Escoubas Benveniste</i> | 573 |
| 18.1. CREAMY, analisi dell'uso e bidirezionalità<br>del corpus parallelo   | 574 |
| 18.1.1. Il corpus parallelo italiano-francese  | 574 |
| 18.1.2. CREAMY: una piattaforma per l'analisi contestuale<br>dei fraseologismi   | 576 |
| 18.1.3. L'analisi bidirezionale dei fraseologismi<br>e la traduttologia  | 577 |
| 18.2. La traduzione francese, il <i>Trésor</i>   | 579 |
| 18.2.1. <i>Le vicomte pourfendu</i> (2002)   | 579 |

|   |     |
|---|-----|
| 18.2.2. Alcune premesse lessicografiche:<br><i>Le Trésor de la langue française</i> (1971)  | 579 |
| 18.3. La tipologia delle <i>séquences figées</i>  | 581 |
| 18.3.1. Le <i>séquences figées non autonomes</i><br>in <i>Le Vicomte pourfendu</i>  | 585 |
| 18.3.1.1. Le collocazioni   | 585 |
| 18.3.1.2 Le espressioni fisse   | 587 |
| 18.3.2. I <i>segments figés autonomes</i> nel <i>Vicomte</i>  | 588 |
| 18.3.2.1. Le <i>phrases situationelles</i>  | 589 |
| 18.3.2.2. I proverbi  | 590 |
| 18.4. Metodo d'identificazione e annotazione delle categorie<br>adoperate per l'analisi   | 590 |
| 18.4.1. Parola sintagmatica   | 591 |
| 18.4.2. Composizione strutturale, ossia sintagmatica,<br>del fraseologismo  | 592 |
| 18.4.3. Categoria lessicale e tipo fraseologico<br>del sintagma fisso   | 594 |
| 18.4.3.1. Categoria lessicale   | 594 |
| 18.4.3.1. Tipo fraseologico   | 594 |
| 18.4.4. Tipo di equivalenza: i descrittori<br>dell'equivalenza formale  | 594 |
| 18.5. Analisi contrastiva dei fraseologismi in <i>Le vicomte<br/>pourfendu</i> rispetto al testo originale  | 598 |
| 18.5.1. Categorie lessicali di fraseologismo a confronto  | 599 |
| 18.5.2. Proporzioni dei tipi di fraseologici a confronto  | 601 |
| 18.5.3. Tipi di equivalenza fra il fraseologismo in francese<br>e il segmento corrispondente in italiano  | 602 |
| 18.6. Verso l'analisi traduttologica osservando la presenza<br>unilaterale del fraseologismo  | 604 |
| 18.6.1. La presenza dell'unità fraseologica vincolata<br>dal sistema della lingua   | 605 |
| 18.6.2. La presenza dell'unità fraseologica sembra<br>determinata da fenomeni non sistemici   | 608 |
| 18.7. Conclusioni provvisorie e prospettive   | 612 |
| Bibliografia  | 615 |
| 19. La fraseologia nella traduzione tedesca del <i>Visconte dimezzato</i><br>di Italo Calvino (1952): verso un'analisi bidirezionale<br><i>Sabine E. Koesters Gensini</i> | 619 |
| 19.1. Inventario polirematico: testi di partenza e "traduzioni"<br>a confronto  | 621 |

|  |     |
|--|-----|
| 19.1.1. Origine e “traducenti” delle espressioni<br>idiomatiche tedesche   | 624 |
| 19.1.2. Origine e “traducenti” delle collocazioni tedesche   | 627 |
| 19.1.3. Origine e “traducenti” delle “altre polirematiche”   | 629 |
| 19.1.4. Origine e “traducenti” polirematici:<br>osservazioni conclusive  | 631 |
| 19.2. Le categorie lessicali delle polirematiche e dei loro<br>traducenti  | 631 |
| 19.3. Il tipo di significato delle polirematiche e dei loro traducenti   | 635 |
| 19.4. La marca variazionale delle polirematiche<br>e dei loro traducenti   | 637 |
| 19.5. Polirematiche e traducenti: confronto dei valori d’uso   | 639 |
| 19.6. Equivalenza traduttiva delle polirematiche in chiave<br>bidirezionale  | 641 |
| Bibliografia   | 644 |
| 20. La fraseologia nella traduzione russa del <i>Visconte dimezzato</i><br>di Italo Calvino (1952): verso un’analisi bidirezionale<br><i>Julija Nikolaeva</i>            | 645 |
| 20.1. Cenni sulla ricezione di Italo Calvino in Russia   | 646 |
| 20.2. Studi sulla fraseologia d’autore in Russia   | 649 |
| 20.3. Analisi dei risultati  | 653 |
| 20.3.1. Gradi di equivalenza   | 654 |
| 20.3.2. Marca variazionale   | 655 |
| 20.3.3. Strategia di intensificazione  | 658 |
| 20.3.4. Divergenze contrastive   | 660 |
| 20.4. Osservazioni conclusive  | 661 |
| Bibliografia   | 661 |
| 21. La fraseologia nella traduzione nederlandese<br>del <i>Visconte dimezzato</i> di Italo Calvino (1952):<br>verso un’analisi bidirezionale<br><i>Suze Anja Verkade</i> | 667 |
| 21.1. Il mistero intorno alla traduzione nederlandese<br>del <i>Visconte dimezzato</i>   | 667 |
| 21.2. La lingua nederlandese e lo studio della sua fraseologia   | 670 |
| 21.3. Metodologia  | 674 |
| 21.3.1. I criteri per l’analisi delle polirematiche nederlandesi   | 675 |
| 21.3.2. I criteri per l’analisi dei “traducenti” italiani  | 678 |
| 21.4. Analisi quantitativa delle polirematiche nederlandesi  |     |

|   |     |
|---|-----|
| e dei “traducenti” italiani                               | 678 |
| 21.3.1. Tipo di polirematica                              | 679 |
| 21.4.2. Composizione strutturale                          | 680 |
| 21.4.3. Categoria lessicale                               | 682 |
| 21.4.4. Tipo di significato                               | 684 |
| 21.4.5. Marca variazionale                                | 685 |
| 21.3.6. Valore d’uso                                      | 687 |
| 21.4.7. Campo semantico                                   | 688 |
| 21.4.8. Equivalenza                                       | 690 |
| 21.5. Confronto tra polirematiche nederlandesi e italiane | 692 |
| 21.6. Il caso dei verbi separabili nederlandesi           | 694 |
| Bibliografia  | 698 |
| Hanno collaborato a questo volume                         | 703 |